

PETER HANDKE IM SLOWENISCHEN RAUM: EINE BIBLIOGRAPHIE

Neva Šlibar

Die vorliegende Bibliographie, die die Rezeption Handkes im slowenischen Raum sowie die Beziehung Handke–Slowenien innerhalb der in Slowenien und/oder von slowenischen Autoren veröffentlichten Publizistik umfaßt (und nur in Ausnahmefällen Aufsätze bzw. Artikel mit Slowenien–Bezug im deutschsprachigen Raum berücksichtigt), reagiert auf den mancherorts beklagten Mangel übersichtlicher Darstellungen und fundierterer Auseinandersetzungen mit diesem literarischen, fachlichen und öffentlichen Teilbereich. Wohl ist daraus auf den ersten Blick ersichtlich, daß Handke bereits sehr früh im slowenischen Kulturraum gelesen wurde. Im Laufe der Jahre hat sich eine beachtliche Anzahl von verschiedenartigen Artikeln zu ihm und seinem Werk angesammelt, worunter sich jedoch nur vereinzelte fachlich relevante und unter die oberflächliche Präsentation gehende Studien befinden. Eine eingehende Rezeptionsanalyse dieses Teilbereichs der Handke-Forschung ist seit langem geplant und wird in Kürze an der Germanistik der Philosophischen Fakultät in Ljubljana verfaßt werden.

Gegliedert ist die Bibliographie in vier Abschnitte. Der erste umfaßt die in Zeitschriften oder in Buchform veröffentlichten übersetzten Texte Peter Handkes, wobei die Besprechungen der Bücher oder der auf slowenischen Bühnen aufgeführten Theaterstücke daran angeschlossen werden. Der zweite Abschnitt "Erwähnungen, Kürzestinformation" ist zeitlich auf die Frühzeit der Handke-Rezeption (bis 1970) begrenzt. Der dritte Abschnitt führt Portraits und Interviews an, der vierte hingegen längere Artikel, Studien etc. Eine klare Grenzziehung zwischen den beiden Abschnitten läßt sich schwer durchführen. Zur Orientierung des deutschsprachigen, des Slowenischen nicht mächtigen Lesers wird in Klammern die Übersetzung der Titel in den Abschnitten 1, 3 und 4 angeführt.

Die Basis für die angeführten Daten bildeten die Karteien der National- und Universitätsbibliothek Sloweniens sowie die von dieser Institution betreute Slowenische Nationalbibliographie. Da jedoch die Angaben für die Frühzeit der Rezeption Handkes nicht komplett vorliegen, hat Frau Sabina Cilenšek die in Frage kommenden Zeitschriften durchgesehen und das entsprechende Material gesammelt. Obwohl diese Bibliographie den eifrigsten Handke-Übersetzern, Rezensenten und Publizisten zur Durchsicht vorgelegt wurde – an dieser Stelle sei ihnen für ihre Hinweise gedankt – ist es illusorisch, Vollständigkeit zu beanspruchen. Infolgedessen sei jedem Leser/jeder Leserin, der/die zusätzliche Informationen oder Hinweise vermitteln kann, bereits im voraus gedankt (an die Adresse der Verfasserin am Institut für Germanistik, Philosophische Fakultät, Aškerčeva 2, 61000 – Ljubljana, SLO). Diese sollen in der slowenischen Bibliographie-Ausgabe sowie im nächsten Heft der *Acta Neophilologica* publiziert werden.

I. ÜBERSETZTE TEXTE:

- * Handke, Peter, Poplava. /Überschwemmung./, übersetzt von Jože Stabej, *Dialogi* 2/1966 Nr. 12, S.702-704.
- * Handke, Peter, Zmerjanje občinstva. /Publikumsbeschimpfung./, *Tribuna* 16/1967-68 (4.3.) Nr. 15, S.20.
- * Handke, Peter, Nasveti za besnilo. /Ratschläge für einen Amoklauf./, in: **V temnem svetu.** Sodobna nemška proza. Izbor, Mladinska knjiga: Ljubljana 1969, S. 118/119.
 - Horvat, Jože, *Knjiga XVIII* (1970) Nr. 3, S. 87/88.
- * Handke, Peter, Proza. (Sršeni; Povodenj; Izpitno vprašanje 1.), /Prosa. Aus den **Hornissen**; Überschwemmung; Prüfungsfrage 1./, übersetzt von Lučka Jenčič, *Prostor in čas* 2/1970 Nr. 7/8, S.476-481.
- * Handke, Peter, Slušna igra. /Hörspiel./, übersetzt von Janez Gradišnik, RTV-Hörspielredaktion: Ljubljana 1970.
- * Handke, Peter, Kaspar, übersetzt von Lado Kralj und aufgeführt im Theater *Glej* 1970.
 - *Dnevnik*, 20/1970 (26. 6.) Nr. 171, S. 3.
 - Snoj, Jože, *Delo*, 1970 (1.7.) Nr. 176, S. 5.
 - Smasek, Lojze, *Večer* 26/11970 (1. 7.) Nr. 151, S. 8.
 - Taufer, Veno, *Naši razgledi*, 19/1970 (17.7.) Nr. 14, S. 427.
 - Trupej, Andrej, ("Glej" se je predstavil), *Mladina* 1970 Nr. 28, S. 8.
 - *Dnevnik* 20/1970 (3. 4.) Nr. 90, S. 5.
- * Handke, Peter, Slušna igra st. 2. /Hörspiel 2./, übersetzt von Janez Gradišnik, RTV-Hörspielredaktion: Ljubljana 1971.
 - Danes na programu, *Dnevnik* 20/1970 (22. 5.), S. 17.
- * Handke, Peter, Prerokba. /Weissagung./, übersetzt von Borut Trekman, RTV-Hörspielredaktion: Ljubljana 1972.
- * Handke, Peter, Varovanec hoče biti varuh. /Das Mündel will Vormund sein./, Theater *Glej* 1972.
 - Šlamberger, Snežna, *Dnevnik*, 22/1972 (20. 5.) Nr. 135, S. 5.
 - Trekman, Borut, *Dnevnik*, 22/1972 (30. 5.) Nr. 145, S. 5.
 - Taufer, Veno, *Naši razgledi*, 1972, (7. 7.) Nr. 13, S. 392.
 - Inkret, Andrej, *Delo*, 1972 (6. 7.) Nr.152, S. 6.
 - Trupej, Andrej, *Mladina* 1972, Nr. 29, S. 9.
- * Handke, Peter, **Kratko pismo, dolgo slovo.** /Der kurze Brief zum langen Abschied./, übersetzt von Vital Klabus, Državna založba Slovenije: Ljubljana 1973:
 - Hofman, Branko (B.H.), *Knjiga* 1973 Nr. 11/12, S.577.
 - Ratej, Olga, *Tedenska tribuna* 1973 (31.10.) Nr. 44, S.18.
 - Rupel, Dimitrij, *Večer* 1973 (20.11.) Nr. 270, S.7.
 - Rupel, Slavko (Sl.R.), *Primorski dnevnik* 1973 (20.12) Nr. 297, S.4.
 - Šlibar, Neva, *Prostor in čas* 1974 Nr. 5/6, S. 341-344.
- * Handke, Peter, O resničnih silah v Avstriji. /Über die wahren Kräfte in Österreich./, *Delo* 1975 (4.10.) Nr. 232, S.30.
- * Handke, Peter, **Žalost onkraj sanj.** /Wunschloses Unglück./, übersetzt von Stanka Rendla, Cankarjeva založba: Ljubljana 1977, mit einem Nachwort von Drago Druškovič.
 - Novak, Jernej, *Dnevnik* 1977 (21.5.) Nr. 136, S.6.
 - *Naša žena*, 1977 Nr.6, S.18/19.
- * Handke, Peter, **Žalost onkraj sanj.** /Wunschloses Unglück./, übersetzt von Stanka Rendl, aufgeführt am 28.9.1978 in **Mala drama** (dramatisiert von Žarko Petan):
 - A.I., *Delo* 1978 (28.9.), S.7.

- Berger, Aleš, *Dnevnik* 1978 (3.10.), S.5.
- Javoršek, Jože, *Delo* 1978 (3.10.), S.9.
- Smasek, Lojze, *Večer* 1978 (3.10.), S.5.
- Rupel, Dimitrij, *Teleks* 1978 (6.10.), S.9.
- Gobec, Edi, und Zupančič, Anton /Edward Gobetz und Anthony Zupancic/, Slovenian Austrian playwright Peter Handke. From Carinthia with sorrow beyond dreams, *Slovenian heritage* 1/1980, S.308-319.
- * Handke, Peter, *Beseda čas. /Das Wort Zeit./*, übersetzt von Majda Novak, *Obzornik* 1980 Nr. 11, S.827.
- * Handke, Peter, *Pozdrav nadzornemu svetu. /Begrüßung des Aufsichtsrats./*, übersetzt von Emira Antončič, *Torišče* 1981 Nr. 4, S.95-99.
- * Handke, Peter, *Nauk gore (odlomek). /Ausschnitt aus Die Lehre der Sainte-Victoire./*, übersetzt von Franc Šrmpf, *Dialogi* 1981 Nr. 5, S. 334-339.
- * Handke, Peter, *Zgodovinske laži. Uvod in prevod: Dorica Nadoh. /Historische Lügen. Einleitung und Übersetzung von Dorica Nadoh. /, Naši razgledi* 31/1982 (29.1.) Nr.2, S.61.
- * Handke, Peter, *Anthologia alpina. (Gedichte: An den Morgen/Jutru, An die Henker/Rabljem, An den Winter/Zimi)*, übersetzt von Vladimir Gajšek, *Dialogi* 19/1983 Nr. 9, S.41-42.
- * Handke, Peter, **Napačna kretnja. Levičnica.** /Falsche Bewegung. Die linkshändige Frau./, übersetzt von Gitica Jakopin, Prešernova družba: Ljubljana 1983, mit einer Notiz über den Autor und sein Werk von Gitica Jakopin:
 - Ferk, Janko, *Celovski zvon* 1984 Nr. 4, S.82-85.
 - Horvat, Jože, *Delo* 1983 (28.7.) Nr. 172, S.8.
 - Lukan, Blaž, *Primorske novice* 1983 (19.8.) Nr. 67, S.5.
 - Novak, Mirjam, *Dnevnik* 1983 (20.8.) Nr. 225, S.12.
 - Šrmpf, Franc, *Večer* 1983 (25.8.) Nr. 196, S.5.
- * Handke Peter, *Na Koroškem neki narod izumira. /In Kärnten stirbt ein Volk aus./*, übersetzt von Mirjana Križman, *Dnevnik* 1983 (19.11.) Nr. 3315, S.9-11.
- * Handke, Peter, *Kitajec bolečine. /Der Chinese des Schmerzes./*, Übersetzung und Einleitung von Senta Šetinc, *Večer* 1984 (12.3.) Nr. 59, S.4.
- * Handke, Peter, *Gegenreden und Rühmen. Rede anlässlich des Petrarca- Preises an Gustav Januš. /In deutscher Sprache/, Slovenski vestnik* 39/1984 (29.4.) Nr. 26, S.6.
- * Handke, Peter, *Ugovarjanje in slavljenje. Govor na podelitvi Petrarkove nagrade Gustavu Janušu. Naši razgledi* 33/1984 (10. 8) Nr. 15, S.448/449.
- * Handke, Peter, *Kitajec bolečine. /Der Chinese des Schmerzes./*, ausgewählt und übersetzt von Samo Krušič, *Problemi* 24/1986 Nr. 7/8, S. 73-80.
- * Handke, Peter, *Laternen na trgu Vendôme. /Laternen auf der Place Vendôme./*, übersetzt von Lučka Jenčič, *Dnevnik* 1986 (13.11.) Nr. 308, S.14.
- * und in: Janko Ferk, Peter Kresche (Hg.), **Letzte Möglichkeit Österreich kennenzulernen**, Mohorjeva/Hermagoras: Celovec/ Klagenfurt 1987, S. 74-77.
- * Handke, Peter, *Doživljanje krasa. Odlomki iz knjige Die Wiederholung. /Den Karst erleben. Ausschnitte aus dem Buch Die Wiederholung./*, übersetzt von Jože Horvat, *Naši razgledi* 35/1986 (10.10.) Nr. 19, S. 568;
- * und *Slovenski vestnik* 41/1986 (19.12.) Nr. 51, S.10.
- * Handke, Peter, *"V mojem spominu so vsi postali procesija Indijancev." Odlomki iz še neprevedene Handkejeve knjige Ponovitev. /"In meiner Erinnerung wurden sie alle zu einer Prozession von Indianern." Ausschnitte aus dem noch nicht übersetzten Buch Die Wiederholung von Peter Handke./*, übersetzt von Vito Kogoj, *Primorske novice* 40/1986 (14.11) Nr. 89, S.5.

* Handke, Peter, Pesem trajanju. Odlomek iz pesniške knjige **Gedicht an die Dauer**. /Gedicht an die Dauer. Ausschnitt aus dem gleichnamigen dichterischen Buch./, übersetzt von Andrej Kokot, *Naši razgledi* 36/1987 (11.9.) Nr. 17, S. 505.

* Handke, Peter, Pisatelji so figure polsence, ki stopijo na sonce in potem spet izginejo. /Die Schriftsteller sind Figuren des Halbschattens, die in die Sonne treten und daraufhin wieder verschwinden./, übersetzt von Vitko Kogoj, adaptiert von Cveta Guzej-Sabatin und Majda Susa, *Primorske novice* 41/1987 (18.9.) Nr. 73, S.5.

* Handke, Peter, Pesem trajanju. (Odlomki) Spominu Renéja Koliskega, mimo čigar zapuščenega stanovanja sem šel pred nedavnim. /Gedicht an die Dauer. Ausschnitte. Zur Erinnerung an René Koliski, an dessen verlassener Wohnung ich neulich vorbeiging./, übersetzt von Silvija Borovnik und Fabjan Hafner, *Nova revija* 6/1987 Nr. 65/66, S. 1329 – 1334.

* Handke, Peter, Ponovitev. (Odlomek) /Aus der **Wiederholung**/, übersetzt von Silvija Borovnik und Klaus Detlev Olof, ebda., S.1335- 1337.

* Handke Peter, Wiederholung/Ponovitev. Das blinde Fenster. Zwei Fragmente/Slepo okno. Odlomek iz romana, übersetzt von Silvija Borovnik und Klaus-Detlev Olof, in: Zbornik Vilenica 87 /Sammelband des Vilenica-Preises 1987/, Društvo slovenskih pisateljev: Ljubljana 1987, S. 34-45, 46-55.

* Handke, Peter, Zgodba o otroku. (Odlomek)/Aus der **Kindergeschichte**./, übersetzt von Silvija Borovnik und Klaus Detlev Olof, ebda. S.1338-1341.

* Handke, Peter, Sem prebivalec slonokoščene stolpa. /Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms./, übersetzt von Silvija Borovnik, ebda. S. 1342-346.

* Handke, Peter, Duras, Marguerite, **Bolezen smrti**. Po priredbi Petra Handkeja prevedla Lučka Jenčič. /Marguerite Duras' **Krankheit Tod** nach einer Bearbeitung von Peter Handke übersetzt von Lučka Jenčič./ RTV: Ljubljana 1987.

* Handke, Peter, **Pesem trajanju**. /Gedicht an die Dauer./, übersetzt von Andrej Kokot, Drava: Klagenfurt/Celovec 1987:

- Zoran, Ivan, *Dolenjski list* 1988 (15. 2.) Nr. 8, S. 15.
- Povše, Janez, *Primorski dnevnik* 1988 (19.5.) Nr. 111 XII/1, S. 11.
- Benhart, František, *Sodobnost* 1989 Nr. 5, S. 550-552.

* Handke, Peter, Pesem trajanju. Odlomek (aus dem **Gedicht an die Dauer**), übersetzt von Andrej Kokot, *Obzornik* 1988 Nr. 6, S.427-429.

* Handke, Peter, **Ponovitev**. /Die Wiederholung./, übersetzt von Silvija Borovnik und Klaus-Detlev Olof, Wieser: Klagenfurt/ Celovec 1988:

- Jančar, Drago, *Naši razgledi* 1988 (26.8.), S.490/491.
- Borovnik, Silvija und Olof, Klaus-Detlev, IX/1, *Delo* 1988 (29.9.) Nr. 227, S. 5.
- Virk, Jani, *Dnevnik* 1988 (4.10.) Nr. 271, S.14.
- Horvat, Franc, *Delo* 1988 (3.11.) Nr. 256, S.7.
- Čuk, Marij, *Primorski dnevnik*, 1988 (23.12.) Nr. 287, S.9.
- Benhart, František, *Sodobnost* 1989 Nr. 5, S.550-552.
- Skamperle, Igor, *Literatura* 1989 Nr. 3, S.174-176.
- Janko, Anton, *Delo* 1990 (1.3.) Nr. 50, S.14/15.

* Kolšek, Peter, O Handkeju in Pleteršniku pa še o Dravi in Cankarju. /Über Handke und Pleteršnik und noch über Drava und Cankar./ *Delo* 1988 (29.9.), S.5.

* Handke, Peter, **Pisatelj popoldan**. /Nachmittag eines Schriftstellers./, übersetzt von Borut Trekman, Drava:Klagenfurt /Celovec 1989:

- Povše, Janez, *Primorski dnevnik* 1990 (8.4.) Nr. 81, S.5.

* Handke, Peter, und Wenders, Wim, Nebo nad Berlinom. /Der Himmel über Berlin./, übersetzt von Ivo Štandekar, *Problemi* 27/1989 Nr. 2/3, S. 136-149.

* Handke, Peter, Esejček o tretjem: ali: Kdo govori v pesmih Alfreda Kolleritscha? /Kleiner Essay über den Dritten:oder: Wer spricht in den Gedichten Alfred Kolleritschs?/, übersetzt von Leo Petrovič, *Nova revija* 1989 Nr. 91, S. 1468/1469.

* Handke, Peter, **Poskus o utrujenosti**. /Versuch über die Müdigkeit./, übersetzt von Silvija Borovnik und Klaus-Detlev Olof, Wieser: Klagenfurt/ Celovec, Salzburg, 1990:

- Virk, Jani, Mistično oko utrujenosti. /Das mystische Auge der Müdigkeit./ *Dnevnik* 1990 (30.10.), S.7 (Podmornica).

* Handke, Peter, **Sanjačevo slovo od devete dežele: resničnost, ki je minila: Spomin na Slovenijo**. /Der Abschied des Träumers vom Neunten Land. Erinnerung an Slowenien/, übersetzt von Vitomir Smolej und Slavko Fras, Wieser: Klagenfurt/Celovec 1991.

Davor erschienen in: *Naši razgledi* 1991 (30.8.) Nr. 16, S. 471/472.

Ausschnitte in: *Delo* 1991 (21.8.), S.9.

Vgl. dazu Reaktionen, nicht Rezensionen:

- *Delo* 1991 (21.8.), S.9

- Božič, Peter, *Delo* 1991 (22.8.), S.6.

- Medved, Drago, *Delo* 1991 (24.8.), S.5.

- Jelinčič, Dušan, *Primorski dnevnik* 1991 (25.8.), S.3.

- Zajc, Srečo, *Delo* 1991 (27.8.), S.8.

- Benhart, Frantiček, *Delo* 1991 (29.8.), S.5.

- Mevlja, Dušan, *Delo* 1991 (31.8.), S.15.

- Peter Kolšek, *Delo* 1991 (7.9.), S.7.

- Kavčič, Vladimir, *Naši razgledi* 1991 (13.9.), S.481.

- Rebula, Alojz, *Družina* 1991 (15.9.), S.11.

- Pahor, Boris, *Delo*, 1991 (26.9.), S.14.

* Pristen ponaredek. Handkejev **Poskus o posrečenem dnevu**. Prevod recenzije iz *Die Zeit*. /Übersetzung der Besprechung von Handkes **Versuch über den geglückten Tag** aus der *Zeit*/, *Delo* 1991 (7.9.), S.28.

- Pollack, Ilse, Sanjavec je lažnivec. /Der Träumer ist ein Lügner./, Übersetzung der Replik auf das *Standard*-Interview vom 11.10.1991, *Delo*, 1991 (21.11.), S.15.

* Handke, Peter, **Otroška zgodba**. /Kindergeschichte./, übersetzt von Borut Trekman, Drava:Klagenfurt/Celovec 1991.

* Handke, Peter, Krošnjar. /Der Hausierer./, übersetzt von Silvija Borovnik, in: **Prekoračiti obzorje. Iz sodobne avstrijske proze**. /Den Horizont überschreiten. Zeitgenössische österreichische Prosa./ Ausgewählt und übersetzt von Silvija Borovnik, Mladinska knjiga 1991, S. 49.

(* geplant für 1994; Handke, Peter, **Poskus o džuboksu**. /Versuch über die Jukebox./, übersetzt von Ljubica Černivec und Klaus Detlev Olof, Wieser: Klagenfurt/Celovec, Salzburg.)

II. ERWÄHNUNGEN, KÜRZESTINFORMATION (1964-1970):

* Šlamberger, Snežna, Graški kulturniki vračajo obisk, *Ljubljanski dnevnik*, 14/1964 (14. 4.) Nr. 103, S.3.

* Šlamberger, Snežna, Vaše priznanje in vaša kritika bosta za nas obogatitev, *Ljubljanski dnevnik*, 14/1964 (16. 4.) Nr. 105, S.2.

* Pogačnik, Bogdan, Teksti iz Avstrije, *Delo*, 1964 (17. 4.) Nr. 106, S.7.

* Kolleritsch, Alfred, Hedwig, "Manuskripte" – eksperiment z jezikom, *Dialogi* II(1966) Nr. 12, S.704-707.

* Gerstinger, Heinz, "Hrepenenje po poetičnem". Avstrijska dramatika po letu 1945, *Dialogi* II(1966) Nr. 12, S.675-678.

- * Horvat, Jože, *Tribuna* 17/1966/1967 (22. 2.) Nr. 12, S.10.
- * Smasek, Lojze, Iskanja in juriši, *Večer* 23/1967 (21. 9.) Nr. 220, S.8.
- * Kulturna panorama, *Večer*, 23/1967 (23. 12.) Nr. 297, S.9.
- * Gledališki festival v Benetkah, *Primorski dnevnik* 24/1968 Nr. 199, S.2.
- * Kulturna panorama, *Večer*, 24/1968 (15. 9.) Nr. 219, S.8.
- * Domej, Kristijan, "Literarna situacija", *Dialogi* V(1969) Nr. 3, S. 169/170.
- * Smasek, Lojze (Is), Od "Tollerja" do "Kasparja", *Večer*, 25/1969 (14. 5.) Nr. 111, S.8.
- * Tretji BITEF, *Večer*, 25/1969 (27. 8.) Nr. 199, S.8.
- * Odrska dela, zrcala naših dni, *Večer*, 25/1969 (28. 8.) Nr. 200, S. 8.
- * Bizovičar, Ivica, Gledališče – del študentskega gibanja, *Dnevnik*, 19/1969 (11. 9.) Nr. 247, S.10.
- * Smasek, Lojze, Pregled živega gledališča, *Večer* 25/1969 (3. 10.) Nr. 231, S.8.
- * Kulturna panorama, *Večer* 25/1969 (13. 11.) Nr. 265, S.15.
- * Kulturna panorama, *Večer* 25/1969 (16. 12.) Nr. 293, S.15.
- * Smasek, Lojze, Kolikokrat igrano in kako gledano, *Večer* 26/1970 (13. 2.) Nr. 36, S.8.
- * Smasek, Lojze, Zob za zob, *Večer* 26/1970 (5. 3.) Nr. 53, S.15/16.
- * Veliko zanimanje za Sterijino pozorje, *Večer* 26/1970 (13. 3.) Nr. 60, S.8.
- * Predan, Vasja, Velik uspeh Male drame, 1970 (31. 3.).
- * Šlamberger, Snežna, Neodvisno odrsko iskanje, *Dnevnik* 20/1970 (29.4.) Nr. 115, S.7.
- * Žganjer, Branimir, Zvoki in barve, *Večer*, 26/1970 (30. 4.) Nr. 100, S.10.
- * Milanovič, M., "Glej" se predstavlja, *Dnevnik* 20/1970 (25. 6.) Nr. 170, S.5.
- * Kulturna panorama, *Večer* 26/1970 (8. 7.) Nr. 156, S.8.
- * Modernizirana klasika, *Večer* 26/1970 (27. 8.) Nr. 198, S.15.
- * Forstnerič, France, Hamlet v kopalkah, *Večer*, 26/1970 (3. 9.) Nr. 204, S.15.
- * Eksperimentalno gledališče Glej, *Dnevnik*, 20/1970 (18. 11.) Nr. 354, S.5.
- * pk, V smeri konkretne poezije, *Prostor in čas*, 1970 Nr. 9/10, S. 589-592.
- * Geissner, Hellmut, Igra s poslušalcem, übersetzt von Darko Dolinar, *Problemi*, VIII (1970) Nr. 86, S.59-64.
- * Knjiga o sodobnem gledališču, *Naši razgledi*, VIII(1970) Nr. 6, S. 179.

III. PORTRAITS, INTERVIEWS etc.

- * F.S. (Šrimpff, Franc), Kdo je Peter Handke? Pred nedeljskim gostovanjem dunajskega Burgtheatra v Mariboru. /Wer ist Peter Handke? Vor dem Gastspiel des Wiener Burgtheaters in Maribor./, *Večer* 1979 (16.11.) Nr. 268, S.6.
- * Gajšek, Vladimir, Znani NN – Peter Handke. Pogovor s književnikom. /Der bekannte NN – Peter Handke. Gespräch mit dem Literaten./, *Večer* 1983 (10.11.) Nr. 261, S.5.
- * Wieser, Peter und Lojze, "Saj človek ni vesel, če je hudoben..." /"Der Mensch ist doch nicht froh, wenn er böse ist..."/, *Slovenski vestnik* 38/1983 (18.11.) Nr. 46, S.6/7.
- * Pogačnik Bogdan, Peter Handke, "Jaz koroški Slovenec..." /"Ich, ein Kärntner Slowene..."/, *Delo* 1986 (21.8.) Nr. 194, S.8.
- * Goldschmidt, Didier und Salino, Brigitte, "Nisem še našel prave nacionalne identitete." /"Ich habe meine nationale Identität noch nicht gefunden."/, *Naši razgledi* 32/1983 (18.11.) Nr. 22, S.662-664.
- * (Kratki portret.) /Kurzportrait./, *Večer* 1984 (12.3), S.4.

* Ezine, Jean Louis, Arheolog besed. Pogovor z avstrijskim pisateljem. /Der Wörterarchäologe. Gespräch mit dem österreichischen Schriftsteller Peter Handke./, *Naši razgledi* 35/1986 (12.9.) Nr. 17, S.502/503.

* Horvat, Jože, (J.H.), Peter Handke za torinski dnevnik. /Peter Handke für eine Turiner Tageszeitung./, *Delo* 1987 (15.1.), S.5.

* Zelo odmeven intervju Petra Handkeja v La stampa. /Ein echoreiches Interview Peter Handkes in La stampa./, *Naš tednik* 1987 (15.1.), S.11.

* Horvat, Jože, Pravzaprav je sijajno, da je bog nekoč ljudem zmešal jezike. /Eigentlich ist es herrlich, daß Gott irgendwann einmal den Menschen die Sprachen verwirrt hat./, *Delo* 1987 (29.1.) Nr. 23, S.3.

- Nachdruck und deutsche Übersetzung in: Peter Handke/Jože Horvat, **Noch einmal vom Neunten Land**. Peter Handke im Gespräch mit Jože Horvat. Wieser: Klagenfurt/Salzburg 1993. S.9-17, 41-51.

* Kranjc, Jože, Sam sem in to mi daje moč. Dobitnik letošnje literarne nagrade Vilenica. /Ich bin allein und das gibt mir Kraft. Der heutige Preisträger des Vilenica-Literaturpreises./, *Večer* 1987 (16.9.) Nr. 215, S.14.

* Horvat, Jože, "Nekaj najlepšega je zame človek, ki pripoveduje." /Ein Mensch, der erzählt, gehört für mich zum Schönsten./, *Delo* 1987 (17.9.) Nr. 216, S.7.

* Kante, Lojze (L.K.), "Vsem, ki sem jih spoznaval, sem dolžan postaviti spomenik"/"Allen, die ich kennengelernt habe, bin ich verpflichtet, ein Denkmal zu setzen"/, *Delo* 1987 (17.9.) Nr.216, S.7.

* Horvat, Jože, Trajanje, najvišji občutek. /Dauer, höchstes Gefühl./, *Naši razgledi* 1988 (23.9.), S.561/562.

- Nachdruck und deutsche Übersetzung in: Handke/Horvat, a.a.O. S.53- 69.

* Štandekar, Ivo, Handkejev strah pred slovensko državo. /Handkes Angst vor dem slowenischen Staat./, *Mladina* 1991 (8.10.) Nr. 41, S. 17-20.

* "Jaz, Peter Handke, proti Mitteleuropi – pošasti". /Ich, Peter Handke, gegen Mitteleuropa – die Monster./, Übersetzung von Ausschnitten des Interviews aus dem *Standard* (11.10.1991), *Delo* 35/1992 (13. 2.) Nr. 35, S.17.

- Trček, Stane, Kdo je proti mednarodnemu pravu? /Wer ist gegen das Internationale Recht?/ *Delo* 1992 (20. 2.), S.14.

- Antić, Ivo, Mistična Srednja Evropa in njen nevarni "polbrat" Balkan. /Das mystische Mitteleuropa und sein gefährlicher "Halbbruder" der Balkan./ *Delo* 1992 (12. 3.), S.15/16.

* Pisateljska igra vprašanj. Prevedel iz revije *Basta* Vid Snoj. /Das Fragespiel des Schriftstellers. Übersetzt aus der Zeitschrift *Basta* von Vid Snoj./, *Slovenec* 1992 (29.10.), S.23.

* Peter Handke/Jože Horvat, **Noch einmal vom Neunten Land**. Peter Handke im Gespräch mit Jože Horvat. Wieser: Klagenfurt/Salzburg 1993: außer der beiden angeführten Interviews noch S.71-101: Noch einmal vom Neunten Land, Paris 14. 11. 1992 (Erstveröffentlichung).

IV. BERICHTE, ARTIKEL, STUDIEN ÜBER HANDKE:

* P.A., O vsakdanjem dogajanju..., *Večer* 25/1969 (5. 3.), S.8.

* I.G., Mala kulturna panorama, *Naši razgledi* 1969 (5. 4.), S.208.

* I.G., Mala kulturna panorama, *Naši razgledi* 1969 (19. 9.), S.544.

* Smasek, Lojze, Zgovorni molk Petra Handkeja, *Večer* 25/1969 (25.9.) Nr.224.

* Detela, Lev, Nепреvedene knjige. (Peter Handke, Hornissen) /Nicht übersetzte Bücher./, *Most* VI, 1969 Nr. 23/24, S.203/204.

* I.G., Mala kulturna panorama, *Naši razgledi* 1970 (20.3.) Nr. 6, S.179.

* Bogataj, Katarina, Peter Handke in dvakrat Kaspar. /Peter Handke und zwei Mal Kaspar./, *Prostor in čas* 1970 Nr. 7/8, S.481-486.

* Held, Wolfgang, Kaspar Hauser in kritika jezika. /Kaspar Hauser und die Kritik der Sprache./, *Prostor in čas* 1970 Nr. 7/8, S.486-488.

* Predan, Vasja, Dvakrat zagrebški ITD, *Delo* 1970 (2. 4.), S.5.

* Smasek, Lojze, Neznosni svet "pametnih". /Die unerträgliche Welt der "Klugen"./, *Večer* 30/1974 (21. 10.) Nr. 245, S.5.

* Petan, Žarko, Zmerjanje Handkeja. /Handke-Beschimpfung/, *Gledališki list Drama* 1978/79 Nr. 1; und *Naši razgledi* 27/1978 (21.4.) Nr. 8, S.235.

* Šrimpf, Franc (F.Š.) Peter Handke – prevajalec iz slovenščine. Evropsko znani književnik je slovenskega rodu. /Peter Handke – Übersetzer aus dem Slowenischen. Der europaweit berühmte Literat ist slowenischer Abstammung. /, *Večer* 35/1980 (8.9.) Nr. 260, S.8.

* Fras, Slavko, Peter Handke "izginil v Istri". /Peter Handke in Istrien "verschunden"./, *Delo* 1981 (22. 10.), S.16.

* Kumar, Željko, Lingvizem Petra Handkeja. /Peter Handkes Linguismus./, *Primorsko srečanje* 6/1982, Nr. 36, S.387-389.

* Ferk, Janko, Prelistal sem 4381 strani. /Ich habe 4381 Seiten durchgeblättert./, *Družina in dom* 33/1982 Nr. 2, S.8/9.

* Ferk, Janko, Prebral sem 4381 strani. Avstrijski pisatelj Peter Handke in slovenstvo v njegovih spisih. /Ich habe 4381 Seiten gelesen. Der österreichische Schriftsteller Peter Handke und das Slowenentum in seinen Schriften./, *Delo* 1982 (16.7.) Nr.164, S.5.

* S.F., Hölderlin našega časa, *Delo*, 1982 (10. 12.), S.16.

* Prevod. /Übersetzung./, *Delo* 1983 (27.1.), S.16.

* Kristen, Samo, Potret neke melanholije. /Portrait einer Melancholie./, *Delo* 1983 (24.11.) Nr. 273, S.9.

* Gajšek, Vladimir, Peter Handke v *Dialogih*. /Peter Handke in der Zeitschrift *Dialoge*./ (mit Kurzinterview), *Dialogi* 19/1983 Nr. 12, S.31- 34.

* Horvat, Jože, Slovenci v Handkejevi viziji. Nova knjiga Petra Handkeja **Ponovitev** pripoveduje o slovenskem jeziku, slovenskem krasu, slovenski preteklosti. /Die Slowenen in der Sicht Handkes. Das neue Buch Peter Handkes **Die Wiederholung** erzählt von der slowenischen Sprache, vom slowenischen Karst und von der slowenischen Vergangenheit./, *Naši razgledi* 35/1986 (26.9.), S.533/534.

* i.š., Peter Handke: Die Wiederholung (Povrnitev), *Novi list* 1986 (13.11), S.4.

* Peter Handke postal dopisni član SAZU. /Peter Handke wurde zum korrespondierenden Akademiemitglied ernannt./, *Slovenski vestnik* 1987 (8. 5.), S.3.

* Horvat, Jože, Popotovanje na rob mesta. Ob "potopisni" pripovedi Petra Handkeja **Pisateljvo popoldne**. /Reise zum Rand der Stadt. Zur "Reise"erzählung Peter Handkes **Nachmittag eines Schriftstellers**./, *Naši razgledi* 36/1987 (11.9.), S.504.

* Kante, Lojze, Nagrajenec literarnega srečanja Vilenica '87 je Peter Handke. /Der Preisträger des literarischen Treffens Vilenica '87 ist Peter Handke./, *Delo* 1987 (12. 9.), S.1.

* Kante, Lojze, Pričakovanja organizatorjev Vilenice 87 izpolnjena. /Erwartungen der Vilenica-Organisatoren erfüllt./, *Delo* 1987 (14. 9.), S.3.

* Vilenica '87 Petra Handkeja. /Peter Handkes Vilenica '87/, *Primorske novice* 41/1987 (15.9.) Nr. 72, S.5.

* Goričar, Barbara, Pisatelj Handke pozval Waldheima, naj odstopi. /Der Schriftsteller Handke fordert Waldheim zum Rücktritt auf./, *Delo* 1987.

* Odprtost in toleranca Petra Handkeja. Utemeljitev mednarodne nagrade Vilenica '87. /Peter Handkes Offenheit und Tolleranz. Begründung des internationalen Vilenica-Preises '87./, *Delo* 29/1987 (15.9.) Nr.214, S.6.

- * Goričar, Barbara, Handke, cockta, nostalgija. /Handke, Cockta, Nostalgie./ *Delo* 1987 (31.12), S.26.
- * Benhart, František, Hvalnica Trajanju in Ponovitvi ali pripoved o pripovedi: (na rob knjigama Petra Handkeja). /Ein Loblied an die Dauer und die Wiederholung oder die Erzählung von der Erzählung: Marginalien zu den beiden Büchern Handkes./, *Sodobnost* 37/1989 Nr. 5, S.550-552.
- * Arnim A. Wallas, "und ich gehörte mit meinem Spiegelbild zu diesem Volk". Peter Handke als Schöpfer eines slovenischen Mythos. Zu Handkes Roman **Die Wiederholung**. In: *Österreich in Geschichte und Literatur* 33 (1989), S.332-338.
- * Švigelj-Merat, Brina, Vsi Francozi bi morali v Kobarid, Kobarid je večji od Pariza...: Peter Handke hodi po Sloveniji. /Alle Franzosen müßten nach Kobarid, Kobarid ist größer als Paris...: Peter Handke wandert durch Slowenien./, *Delo* 1990 (11.1.) Nr. 8, S.13.
- * Horvat, Jože, Avstrijec, lovec brez duha. /Der Österreicher, ein geistloser Jäger. Über Peter Handkes **Das Spiel vom Fragen** und die Uraufführung im Burgtheater./, *Delo* 1990 (20.1.), S.28.
- * Janko, Anton, Jasno določljiva vez s slovenskim kulturnim izročilom. /Eine klar umrissene Bindung an die slowenische Kulturtradition./, *Delo* 1990 (1.3.), S.14/15.
- * Šerc, Slavko, "Utrujenost" kot temelj navdiha: Handkejev pogled na ustvarjanje. /"Müdigkeit" als Basis der Inspiration: Handkes Auffassung vom Schaffen. Über den **Versuch über die Müdigkeit**./, *Delo* 1990 (15.3.) Nr. 62, S.15.
- * Snoj, Jože, Na poti za izgubljeno bitjo: (Handkejev paradoks). /Auf dem Weg zum verlorenen Sein: Handkes Paradoxon./, *Nova revija* 9/1990 Nr. 96/99, S.712-733.
- * Strutz, Janez, Casarsa, Mat(ter)ada, Vogrče/Rinkenberg ali medregionalnost in literatura – koncept regionalnega težišča celovške komparativistike. /Casarsa, Matterada, Vogrče/Rinkenberg oder Interregionalität und Literatur – das Konzept regionaler Schwerpunkte der Klagenfurter Komparatistik./, *Primerjalna književnost* 13(1990) Nr. 1, S.1-14.
- * Drumbl, Johann, Pragovi in meje. /Schwellen und Grenzen./, übersetzt von Jaša Zlobec, *Sodobnost* 38/1990 Nr. 12, S.1195-1199.
- * Peršolja, Aleksander, Pisatelj Handkeju in Vilenici '91. /Dem Schriftsteller Handke und Vilenica '91./, *Delo* 1991 (15.8.), S.6.
- * Stariha, Karmen, Igra jezika v dramatici Petra Handkeja in Milana Jesiha. /Das Spiel der Sprache in der Dramatik Peter Handkes und Milan Jesihs./, *Sodobnost* 39/1991 Nr. 12, S.1174-1189.
- * Jančar, Drago, Poročilo iz devete dežele – privid in resničnost., *Delo* 1991 (10.10.) S. 13/14.
- * Erschienen auch in deutscher Sprache zur Frankfurter Buchmesse 1991 unter dem Titel:
Bericht aus dem Neunten Land – Trugbild und Wirklichkeit, *Delo* Literarische Blätter, 9.-14.10.1991, S.3.
- * Borovnik, Silvija, Sanjačeva zmeta. O dialogu med novejšo slovensko in nemško književnostjo in seveda o Handkejevem Spominu na Slovenijo. /Der Irrtum des Träumers. Über den Dialog zwischen der slowenischen und deutschen Literatur und Handkes Erinnerung an Slowenien./, *Naši razgledi* 1991 (25.10), S.580.
- * Snoj, Jože, **Handkejev paradoks: Peter Handke in mit slovenstva v njegovem pripovednem pesništvu**. /Handkes Paradoxon: Peter Handke und der Mythos des Slowenentums in seiner Erzähldichtung./, Drava: Klagenfurt/Celovec 1991:
- Poniž, Denis, *Naši razgledi* 1991 (6.12.), S.676.
- * Šlibar, Neva, "...wie etwas vertraut Fernes und verloren Heimisches..." Zu Funktion und Verfahren der Mythisierung eines kleinen Nachbarlandes in der neueren österreichischen Literatur (bei Joseph Roth, Ingeborg Bachmann und Peter Handke). In:

Johann Strutz und Peter V. Zima (Hg.), **Komparatistik als Dialog: Literatur und interkulturelle Beziehungen in der Alpen-Adria-Region und in der Schweiz.** Lang Verlag: Frankfurt/Main;Bern;New York; Paris 1991, S.73-84.

* Wallas, Arnim, A., Das Bild Sloweniens in der österreichischen Literatur. Anmerkungen zum Werk von Joseph Roth, Ingeborg Bachmann und Peter Handke. *Acta neophilologica* (Ljubljana) 24/1991, S.55-76.

* Janko, Anton, Das neunte Land Peter Handkes. *Znanstvena revija* (Maribor) 3/1991 Nr. 1, S. 135-142.

* Strastno sladke odtujitve. /Leidenschaftlich süße Entfremdung./, *Slovenske novice* 1991 (16.11), S.15.

* Borovnik, Silvija, Novo romanje za Marušo. *Prepih* 1992/1 (21.1), S. 17.

* Hollywood kot domovina. Peter Handke in film. /Hollywood als Heimat. Peter Handke und der Film./ *Dnevnik* 1992 (10.4.), S.14.

* Gajšek, Vladimir, Oseba in osebe Petra Handkeja. O slovenstvu in avstrijskosti v pisateljevi predstavitvi. /Die Person und die Personen Peter Handkes. Über das Slowenentum und die Austrizität in der Präsentation des Schriftstellers./, *Slovenec* 1992 (28.5.), S.23.

* Šlibar, Neva, Auf das neunte Land ist kein Verlaß oder: Von der Schwierigkeit, in der Märchenwirklichkeit zu leben. *Deutschlandfunk* 1991 (14.10.,19.15 Uhr);

* dies., Auf das neunte Land ist kein Verlaß. Zur Kontroverse um Peter Handkes Slowenienbuch. (Gekürzte und modifizierte Fassung), *Literatur und Kritik*, 1992 (Februar) Heft 261/262, S.35-40;

* dies., Handkes endgültige Abschaffung der Realitäten. Slowenien als mythisches oder sozial lebbares Projektionsland hat ausgedient. *Die neue Gesellschaft. Frankfurter Hefte*, Mai 1992/5, S.430-438.

* Friedl, Ignacija, Handkejevih petdeset let. /Handkes fünfzig Jahre./, *Slovenec* 1992 (21.5.), S.23.

* Franci Zwitter, Das neunte Land zwischen Traum und Wirklichkeit. Reaktionen zu Peter Handkes Slowenien-Essay. In: *Aufrisse* 13 (1992), H. 4, S.43-47.

* Janko, Anton, Peter Handkes Parzifal. *Acta neophilologica* 25 (1992), S.81-86.

* Zlobec, Marijan, Vrnitev skesanega grešnika. /Die Rückkehr des reuigen Sünders./, *Slovenske novice* 1992 (18.9.), S.18.

* Kordiš, Aleš, Tukidides. *Republika* 1992 (6.12), S.3.

* Milohnič, Aldo, Kaspar Handke. Ebd.

* Pelko, Stojan, Iskanje zlate zakovice. /Die Suche nach der goldenen Niete./, ebd.

* Virk, Tomo, Pišem, torej sem. Pisateljski fenomen Handke. /Ich schreibe, also bin ich. Das schriftstellerische Phänomen Handke./, ebd.

* Šerc, Slavo, O postmodernizmu v nemški literaturi. (V poglavju III o Petru Handkeju.) /Zur Postmoderne in der deutschen Literatur. Kapitel III zu Peter Handkes Werk./ *Sodobnost XL* (1992), Heft 12, S.1195-1206.

* Mercina, Alenka, Kaj pa je treba Slovenije? /Warum hat man ein Slowenien nötig?/ *Delo* 1993 (16. 1.).

- Kos, Leon, /Leserbrief/ *Delo* 1993 (7. 3.).

* Švigelj-Mérat, Brina, Finkielkraut, Handke in nemoč francoskega tiska. /Finkielkraut, Handke und die Ohnmacht der französischen Presse./ *Delo* 1993 (6.2.), S.5.

* vgl. auch Wallas-Aufsatz im vorliegenden Heft.